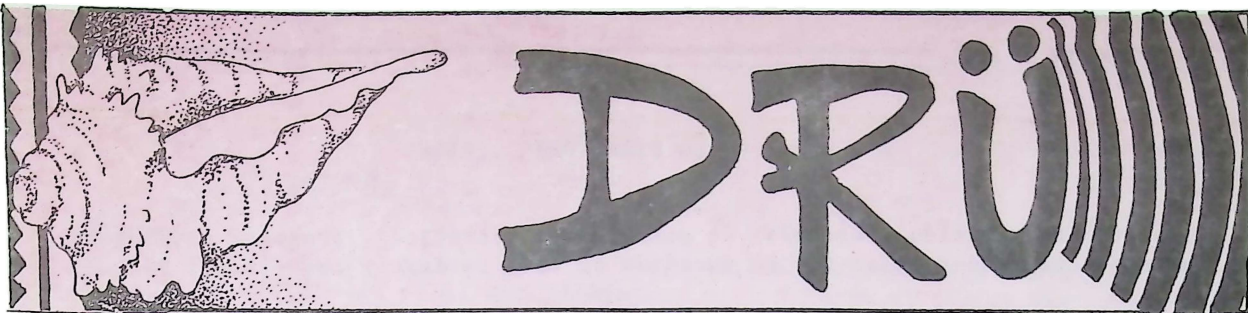




PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

AÑO 3, No. 18

COMARCA NGOBE, PANAMA

NOVIEMBRE - DICIEMBRE 1990

precio : 50 centavos



Foto: Chigón Y.



CONTENIDO

1990 : lo mismo pero...	2
IX EHANG.....	4
Historias de Ngóbe	7
500 años'.....	8
El padre y los hijos..	10
Desde los pobres.....	11
Navidad.....	12
Noticomentarios.....	13
Oro en el Guaymí.....	14
Drū-Amerindia	15
Magnificat.....	16

Opciones prioritarias e inseparables...

Optamos por una evangelización inculturada, solidaria, participativa y dialogante con las diversas culturas y vivencias de la fe existentes en nuestros pueblos...

Sugerimos conocer las iniciativas y apoyar la Pastoral Indígena y Afroamericana. Construir una iglesia autóctona con expresiones litúrgicas y ministerios propios. Apoyar y escuchar permanentemente las voces indígenas y afroamericanas desde sus organizaciones propias... Conmemorar proféticamente el acontecer histórico del V Centenario denunciando y anunciando en orden a la reconciliación fraterna de nuestros pueblos...

(Extractos del Documento Final de la II Asamblea Nacional de Pastoral de la Iglesia Católica, 22-25 noviembre 1990).

1 9 9 0 = LO MISMO PERO, ¿PEOR?

-¿Qué te ha parecido este año de gobierno democrático?, pregunté a un Ngóbe, buscando comprender mejor qué ha sucedido en este confuso y casi irreal país.

-“Lo mismo pero peor”, me contestó en forma sencilla y profunda, utilizando -de otra manera- una frase muy publicitada por el actual gobierno.

-¿Y por qué eso?, volví a preguntar para conocer la posición de estos hermanos y que luego no se diga que los movimientos indios son manipulados por grupos “ideologizados”.

-“Porque para nosotros los Ngóbe”, respondió, “la democracia de la que tanto hablan no funciona. Dicen que democracia es cuando el pueblo gobierna, ¿no? Pues aquí eso no es verdad. No tenemos Comarca, no hay medicinas, no hay trabajo, los maestros están peor que nunca, no tenemos autoridades nuestras, siguen quitándonos tierras, y encima, están hablando de celebrar una fiesta por los 500 años de la invasión del continente...”.

Al final de este año tan especial, casi todos volvemos la mirada hacia atrás para revisar nuestro caminar, nuestra coherencia o no, los efectos de las acciones personales y comunitarias, para ver qué debemos cambiar o mejorar o confirmar. En esa línea considero que, para el caso de los Ngóbe, el compañero está en la verdad : la situación de ellos, en 1990, se puede decir que es casi la misma que en 1989, pero peor.

A nivel nacional ha habido cambios innegables. Por ejemplo : los militares ya no son los controladores de la verdad y del poder (ahora son otros los que controlan); los medios de comunicación social no son coartados (hay “libertad” hasta para insultar); los soldados gringos ya no están sólo en las 14 bases militares del Canal (ahora están en más lugares); hay personas muy honestas al frente de varias instituciones públicas (y por eso los quieren sacar); Noriega ya no está aquí, ya no es el “dios” (pero no lo quieren juzgar); etc.

Sin embargo, con respecto a la situación Ngóbe, que es la que conozco un poco mejor, insisto en que en general, no ha habido cambios positivos. Veamos.

1) Comarca : Que sepamos, no hay ninguna iniciativa seria y concreta para lograr una definición justa del territorio que los Ngóbe reclaman desde hace mucho como propio. Ha habido Congresos, algunas iniciativas generales, algunas promesas, pero los partidos han seguido sembrando la división entre los Ngóbe y la Comarca no es ni siquiera asunto de segunda importancia. Es decir, lo mismo pero peor.

2) Tierra : Dada la confusa e indefinida situación con respecto a la Comarca, los acaparadores de siempre aprovechan para seguir quitando tierras a los Ngóbe. Ahora -y desde antes- tienen la “gran ayuda” de una “especie funesta” que son los abogados sulia (latinos) que engañan a los Ngóbe en sus pleitos y, al final, esos abogadillos y sus amigos son los que se quedan con la tierra. Conocemos varios casos. Es decir, lo mismo pero peor.

3) Salud : Sabemos que ésta es una de las áreas críticas, en donde la tuberculosis y la desnutrición han cobrado y siguen cobrando víctimas con más facilidad que en cualquier parte del país. En años anteriores, el deterioro en este campo

que de mal en peor subiendo. Este año sólo ha habido una que otra gira médica con el ejército invasor (lo cual ha generado desconfianzas), pero los puestos de salud siguen sin medicinas y hasta sin asistentes, el hospital de San Félix sigue prácticamente desabastecido. Es decir, lo mismo pero peor.

4) Educación : Este año se repitió la excusa de los anteriores : no hay dinero para nuevos maestros y nuevas escuelas; pero los maestros existentes faltaron más de lo normal. ¿Será porque son de los gremios que más lucharon contra la dictadura? Y el nivel educativo siguió empeorando. Es decir, lo mismo pero peor.

5) Autonomía : Existen los Congresos y Caciques Regionales, el Congreso General, los Jefes Inmediatos. Aparentemente el Gobierno los reconoce, pero no tienen mayor función. Por ejemplo, se concede la exploración de minas de oro en el área del Tabasará, sin la anuencia del pueblo Ngóbe. Persiste la figura extraña de los Representantes, aunque no están elegidos aún, lo cual ha traído más confusión. Los soldados gringos entraron en la zona Ngóbe las veces que les dio la gana, apresaron a quien quisieron, allanaron casas y después hicieron artículos humillantes donde "descubren a los Gumin indians" (ver Tropic Times, 020390, pp. 3,10). Es decir, lo mismo pero peor.

6) Política : Durante años, los partidos dividieron a la población Ngóbe. Ahora siguen haciéndolo. Hasta diciembre 89, el PRD ganaba, con o sin gente, las elecciones en estas áreas, y sus candidatos eran los "mandamases". Ahora el PDC parece que va a ganar y sus candidatos son los "mandamases" también. Y todo en nombre de la democracia. Es decir, lo mismo pero peor.

¿Todo negativo? Gracias a Dios y a la gente, no. Hay dos aspectos importantes en los que se han dado pasos pequeños pero muy positivos :

a) Iglesia Católica : A pesar de que dentro de ella hay una fuerte insistencia en celebrar festivamente los 500 años de la invasión del continente, sin embargo, ha habido dos pronunciamientos (la última Carta Pastoral y el Documento Final de la II Asamblea Nacional de Pastoral) donde se recogen varios aspectos importantes de la lucha de los pueblos indios. El apoyo de esta Iglesia y de otras (como la Metodista, Luterana, etc) son muy valiosos para el caminar del pueblo Ngóbe. En este caso podemos decir : lo mismo pero mejor.

b) Organización : A nivel de la zona Ngóbe se han dado y se siguen dando experiencias de organización comunitaria que van fortaleciendo la lucha del pueblo. Estas se dan a pesar de las divisiones religiosas y políticas. Todo esto es un paso adelante en las luchas de los Ngóbe. En este sentido, decimos : lo mismo pero mejor.

1990 : un año más negativo que positivo para el pueblo Ngóbe. Así ha sido, no se puede negar. No hemos hecho más por cambiarlo. Ojalá el próximo año logremos pasos más firmes y más positivos en la consolidación de la nación Ngóbe dentro del Estado panameño.

Chigón Tódobu / Jódeberibotdó, 24 diciembre 1990.



IGLESIA ENTRE INDIGENAS



DESDE LOS POBRES - INCULTURADA

"Desde los pobres, inculturada y en comunión eclesial", así debe ser la llamada "nueva evangelización" que está promoviendo la Iglesia Católica Panameña. Esto leemos en el Documento Final de la II Asamblea Nacional de Pastoral celebrada del 22 al 25 de noviembre en Atalaya, Veraguas.

Desde hace un año y medio venía participando, junto con los hermanos de la zona de oriente, en las reflexiones y diálogos de nuestra diócesis (David), a diferentes niveles, para llegar a las opciones pastorales diocesanas. Los Ngóbe de Chiriquí no tuvieron mayor participación en este proceso de modo que nuestras conclusiones no mostraban bien su realidad. Sin embargo, a la hora de la Asamblea Nacional (en la que no tuve el honor de participar), se ve que la Fuerza del Espíritu prevaleció (como debe ser) por encima de las razones de los hombres y resultó que lo indígena viene a cobrar una fuerza inusitada, por lo menos a nivel de documentos.

No puedo comentar todos los puntos que me interesan y mucho menos sacar las consecuencias, por eso sólo mencionaré algunos. Se habla de una evangelización inculturada como primera opción de la Iglesia. Y se añade: "Evangelización inculturada, solidaria, participativa y dialogante". Para la aplicación pastoral en medio de las culturas indígenas de este país, esta frase tiene grandes consecuencias. De hecho, el documento empieza a sugerirlas: "Conocer las iniciativas y apoyar la Pastoral Indígena y afroamericana..." "Apoyar y escuchar permanentemente las voces indígenas y afroamericanas desde sus organizaciones propias".

En otras palabras, toda la Iglesia católica panameña hace suyas las inquietudes y acciones que plantea esta pastoral específica. Los problemas de indios y negros no son sólo incumbencia de ellos y de quienes echan su suerte con ellos, sino de todos los creyentes. Se sugiere que nuestros oídos escuchen con más constancia la voz del indio y del negro quienes, en su mayoría, no tienen pertenencia efectiva a nuestra Iglesia. Estas actitudes no son ningún descubrimiento. Ya estaban sugeridas en el Concilio Vaticano II, pero aunque sea 25 años después vale la pena que las llevemos adelante.

"Inculturada". Más de uno va a preguntar qué es eso. Es un término que cada vez más se está usando para significar "meterse en la cultura", adentrarse en ella de tal manera que se le pueda conocer desde lo más profundo. En el momento en que se logra eso, entonces nos damos cuenta de que el Cristo que decimos venir a predicar, ya está en estos pueblos. Si negamos esto, negamos la Encarnación. "Lo que no es asumido, no es redimido", dijo un gran sabio de la Iglesia. Si Cristo no ha asumido al vida de los pueblos indígenas, entonces su redención es limitada, no ha sido verdadera redención. Los agentes de pastoral no tenemos que "llevar" a Jesucristo a los indios, El ya está ahí, tenemos que descubrirlo. Ese es el sentido profundo de la llamada inculturación.

Son muchas más las sugerencias profundas que nos trae este sorprendente Documento de la Iglesia Católica panameña. Incluso se llega a decir que sería bueno "conmemorar proféticamente el acontecer histórico del V Centenario denunciando y anunciando en orden a la reconciliación fraterna de nuestros pueblos". ¿Cómo mostrar en acciones concretas esa reconciliación entre indios, negros, mestizos y blancos? He ahí una tarea ingente.

Chigón Tódobu, 31 diciembre 1990.

DOCUMENTO FINAL DE LA II ASAMBLEA NACIONAL DE PASTORAL

Introducción.

A través de la dinámica de la Segunda Asamblea Pastoral Nacional, la Iglesia panameña se autodefine como :

Iglesia al servicio del Reino de Dios, signo e instrumento de íntima comunión con Dios y de comunión fraterna. Fiel al Misterio Pascual de Jesucristo y a su misión evangelizadora, que quiere ser la Iglesia de los pobres, encarnarse en las culturas, ser fermento renovador de la sociedad, y así proclamar, vivir y celebrar, en actitud de conversión y con opciones pastorales concretas, la Buena Noticia del amor del Padre, revelado en el Hijo y presente por la fuerza del Espíritu Santo.

A partir de este marco teológico, la Asamblea se siente comprometida a renovar y dinamizar el impulso de esta iglesia, en orden a una nueva evangelización -desde los pobres, inculturada y en comunión eclesial- de la familia y de las familias panameñas, como camino de conversión propia y testimonio del Reino de Dios revelado en Jesucristo por la fuerza del Espíritu. "Hombres nuevos en comunidades nuevas para una sociedad nueva" quiere ser el fruto de este renovado impulso evangelizador, que ofrezca Buenas noticias para nuestro pueblo y responda dando esperanza al difícil momento histórico que vivimos hoy.

Por eso, hacemos las siguientes opciones prioritarias e inseparables para cuyo seguimiento y evaluación recomendamos la existencia de una Comisión Pastoral Nacional, que favorezca una verdadera pastoral de conjunto.

A) EVANGELIZACION INCULTURADA

1. RETOS :

- + Ante el grave deterioro de identidad de las distintas culturas.
- + El impacto de la sociedad de consumo.
- + El sincretismo religioso e influjo negativo de las sectas proselitistas.
- + La educación alienante.
- + El insuficiente rostro autóctono de nuestra Iglesia.
- + El acontecimiento del V Centenario.

2. OPTAMOS :

Por una EVANGELIZACION INCULTURADA, SOLIDARIA, PARTICIPATIVA Y DIALOGANTE con las diversas culturas y vivencias de la fe existentes en nuestros pueblos.

3. SUGERENCIAS para unas líneas de acción :

- * Conocer, respetar y resaltar los valores culturales del campesino.
- * Recuperación de la memoria histórica de las culturas de los pueblos.
- * Conocer las iniciativas y apoyar la Pastoral Indígena y Afroamericana.
- * Construir una iglesia autóctona con expresiones litúrgicas y ministerios propios. Apoyar y escuchar

permanentemente las voces indígenas y afroamericanas desde sus organizaciones propias.

- * Promover las CEB como puesta en práctica de una evangelización inculturada.
- * Evangelizar la religiosidad popular para fortalecer la fe de nuestros pueblos, purificándola de sincretismos religiosos y haciendo frente al proselitismo agresivo de las sectas.
- * Intensificar la formación progresiva e inculturada de laicos.
- * Conmemorar proféticamente el acontecer histórico del V Centenario denunciando y anunciando en orden a la reconciliación fraterna de nuestros pueblo

B) EVANGELIZACION DE LA FAMILIA

1. RETOS :

- + Ante el aumento del número de personas de la 3a edad.
- + La desintegración familiar y paternidad-maternidad irresponsable, incluso entre adolescentes.
- + La situación angustiosa de pobreza y condiciones inhumanas de vida.
- + El impacto negativo de los medios de comunicación.
- + La carencia de una auténtica educación en el amor y preparación al matrimonio.
- + El alto porcentaje de jóvenes, la problemática juvenil consecuente, la delincuencia juvenil.

+ Las prácticas abortivas y planificaciones familiares manipuladas.

+ Maltrato físico y moral de niños, mujeres y ancianos

2. OPTAMOS :

Por la EVANGELIZACION DE LA FAMILIA en su situación real, para que como iglesia doméstica sea foradora de personas, semilla y fermento de una sociedad nueva, que sea comunidad de amor y promotora de humanidad.

3. SUGERENCIAS para unas líneas de acción :

- * Coordinar la pastoral familiar y la pastoral juvenil, sin que ésta última pierda su especificidad.
- * Dar una dimensión familiar a la catequesis y otras acciones pastorales siempre que sea posible; así como hacer presente esta dimensión en toda la vida parroquial y diocesana.
- * Favorecer las iniciativas y movimientos que promuevan los valores de la familia, la defensa de sus derechos y la educación para el amor.
- * Potenciar la responsabilidad y la participación de la familia en los sacramentos de iniciación.
- * Ofrecer respuestas pastorales a las familias incompletas y en situación irregular.
- * Subrayar el valor de la familia como escuela y maestra de valores humanos e identidad cultural.
- * Defensa y respeto de la vida en todas sus etapas.
- * Fortalecer y dar impulso a los esfuerzos de la coordinación nacional de la Pastoral Juvenil.
- * Implementar una pastoral para la tercera edad.

C) EVANGELIZACION DESDE LOS POBRES

1. RETOS :

- + Ante la situación de injusta pobreza, progresivamente agravada, despojo y mala distribución de la tierra, vivienda inhumana, creciente desempleo, alto grado de desnutrición, salarios injustos.
- + El sistema económico imperante que genera pobreza, individualismo y materialismo.
- + La excesiva y creciente dependencia económica del exterior.
- + El olvido y desprecio hacia nuestras culturas indígenas, afroamericanas, mestizos, marginados urbanos y campesinos.
- + Al machismo y marginación de la mujer.
- + La falta de organizaciones populares que respondan a la mayoría de nuestro pueblo.
- + La manipulación de las leyes en favor de los más poderosos.

2. OPTAMOS :

POR LOS POBRES COMO LOS PRIMEROS DESTINATARIOS DE LA BUENA NOTICIA DEL REINO y llamados a ser evangelizadores, constructores de una nueva sociedad más justa, fraterna y solidaria.

3. SUGERENCIAS para unas líneas de acción :

- * Reconocer los valores de la cultura de los pobres.
- * Ver los rostros concretos de la pobreza entre nosotros : indios, negros, campesinos, desempleados, ancianos, enfermos, presos, damnificados de la invasión, inmigrantes, marginados, mujeres explotadas, niños mendigos...
- * Evangelizar a todos desde los pobres.
- * Creación de estructuras de acogida a nivel nacional, diocesano y parroquial.
- * Solidaridad y apoyo de las organizaciones y reivindicaciones populares y la presencia de cristianos convencidos en ellas.
- * Denunciar todo proyecto que atropelle los derechos de las mayorías empobrecidas de nuestro pueblo.
- * Concientizar a los miembros de la comunidad cristiana sobre la situación de injusticia social existente.
- * Promover proyectos alternativos de autogestión.
- * Poner al servicio de los pobres los mejores recursos humanos y materiales de nuestra Iglesia.
- * Potenciar la pastoral de la tierra, apoyándola a nivel nacional y sus problemas ecológicos.
- * Promover la Doctrina Social de la Iglesia y aplicarla a la situación real de nuestro pueblo.
- * Promover la educación liberadora.
- * Impulsar la creación de CEB como lugares de organización popular y fuentes de vida y de fe al servicio de los pobres

Atalaya, Veracruz, 22-25 de noviembre de 1990.



Historias de los Ngóbe

4a parte

Obo estaba arriba recogiendo las hojas de dígelo, cuando vio venir al marido corriendo desesperadamente. Este le dijo : "Por tu culpa nos hemos encontrado con el enemigo", y corrió loma arriba y se acomodó en posición de guerra.

Había un diferencia en los bandos : los Nô morían instantáneamente, los Ki kribó no era fácil eliminarlos, era un secreto que tenía el gran rey para su pueblo. Gobe Ki kribó los correteaba hasta Drūbotdó, después regresaba loma arriba a su punto estratégico y así sucedió varias veces. Por algo había quedado cuidando a su Rey, pero por causa de su señora estaba en aprietos. Aún así no se daba por vencido.

La mujer desesperada de ver lo que estaba sucediendo, levantó el llanto. Los Nô la bajaron de varios flechazos, le cortaron la cabeza y la descuartizaron entre todos. Mientras se desarrollaba la lucha en Drūbotdó, el ejército Ki kribó pasó por Nomondubotdó, llegaron a Unbitdi y acamparon.

En esos tiempos, todo era sabana, no había tanta vegetación en la sabana como podemos ver en nuestro tiempo. Estaban descansando y uno de ellos, por curiosidad, fue hasta el borde del filo de Unbitdi y vio que mucha gente venía detrás de uno solo, se dieron cuenta que eran los Ngwitde Nô, todos corrieron a ayudar al que estaba solo. Los Nô fueron retrocediendo, subieron por Nibirabitdi, al atardecer llegaron a Tódobotdó y los Nô huyeron arriba del cerro y los Ki kribó los rodearon. En la noche escuchaban ruidos raros pero no ponían cuidado a lo que estaban oyendo.

Cuando amaneció, se disponían a reanudar el ataque pero no encontraron a ningún Nô, se escaparon los que quedaban. Este enfrentamiento entre los Ki kribó y los Ngwitde Nô es el más re-

cordado y comentado por los historiadores.

El ejército Ki kribó regresó complacido de haber ganado la batalla, sólo perdieron a Obo Gerekerimo.

Nuevamente el rey Ki kribó pidió que lo decapitaran y conservaran la cabeza, pero su pueblo no le tomó importancia al pedido de su rey.

Algunos dicen que la primera batalla se efectuó en Buradubitdi, otra en Rūbitdi, cerca del lugar antes mencionado y últimamente en Suliagwatdabitdi (Llano Nopo) que se llama así en recuerdo de la lucha que sostuvieron en ese amplio y bonito llano.

Los sulia capturaron al rey, lo decapitaron, se llevaron la cabeza. El pueblo Ki kribó se quedó sin jefe, huérfano, desamparado de todo y ya no tenían quién los guiara y perdieron al gran rey.

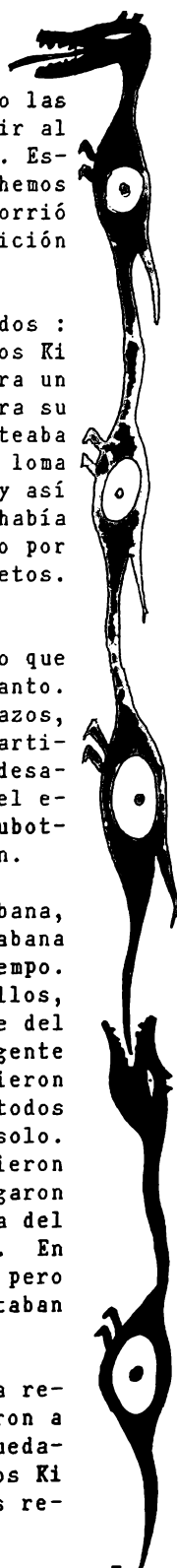
Recordemos a Bosigwa Ki kribó, la hermana se llamaba Buligwiri Ki kribó, era la forma oficial de nombrarse para distinguirse del resto de los pueblos ngóbe.

En el lugar Ki kribó había algo increíble : tenían a un rey, que era de dos caras, que guardó muchos secretos que no les reveló a nadie y su cráneo fue robado por los invasores.

En ese mismo lugar, en un sitio muy apartado había un árbol que en momentos de lucha en este sitio, el que lo conocía se dirigía hasta allá y hacía como que lo cortaba, inmediatamente se desataba un aguacero que favorecía a los Ki kribó, el nombre de ese árbol era Jlie jegwa. También en ese mismo lugar había unas piedras, dos alargadas, de varios kilos de peso y una redonda con la que jugaban como jugar con pelota.

(continuará)

Escrito por Choy Karibo.



Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

SE EQUIVOCA EL FUEGO *

Fray Diego de Landa arroja a las llamas, uno tras otro, los libros de los mayas. El inquisidor maldice a Satanás y el fuego crepita y devora. Alrededor del quemadero, los herejes aúllan cabeza abajo. Colgados de los pies, desollados a latigazos, los indios reciben baños de cera hirviendo mientras crecen las llamaradas y crujen los libros.

Esta noche se convierten en cenizas ocho siglos de literatura maya. En estos largos pliegos de papel de corteza, hablaban los signos y las imágenes: contaban los trabajos y los días, los sueños y las guerras de un pueblo nacido antes de Cristo. Con pinceles de cerdas de jabalí, los sabedores de cosas habían pintado estos libros alumbrados, alumbradores, para que los nietos de los nietos no fueran ciegos y supieran verse y ver la historia de los suyos, para que conocieran el movimiento de las estrellas, la frecuencia de los eclipses y las profecías de los dioses, para que pudieran llamar a las lluvias y a las buenas cosechas de maíz.

Al centro, el inquisidor quema los libros. En torno de la hoguera inmensa, castiga a los lectores. Mientras tanto, los autores, artistas-sacerdotes muertos hace años o hace siglos, beben chocolate a la fresca sombra del primer árbol del mundo. Ellos están en paz, porque han muerto sabiendo que la memoria no se incendia. ¿Açaso no se cantará y se danzará, por tiempos de los tiempos, lo que ellos habían pintado? La memoria encuentra refugio en las bocas que cantan cantares que de gente en gente quedan, y en los cuerpos que danzan al son de los troncos huecos, los caparazones de tortuga y las flautas de caña.

500 años

LAS CASAS 1544 *

Hace tiempo que espera, aquí en el puerto, a solas con el calor y los mosquitos. Deambula por los muelles, descalzo, escuchando los vaivenes de la mar y el golpeteo de su báculo, paso a paso, sobre las piedras. Nadie ofrece una palabra al recién ungido obispo de Chiapas.

Este es el hombre más odiado de América, el anticristo de los señores coloniales, el azote de estas tierras. Por su culpa, el emperador ha promulgado las nuevas leyes que despojan de esclavos indios a los hijos de los conquistadores. ¿Qué será de ellos sin los brazos que los sustentan en minas y labranzas? Las nuevas leyes les arrancan la comida de la boca.

Este es el hombre más amado de América. Voz de los mudos, empecinado defensor de los que reciben peor trato que el estiércol de las plazas, denunciador de quienes por codicia convierten a Jesucristo en el más cruel de los dioses y al rey en lobo hambriento de carne humana. No bien desembarcó en Campeche, fray Bartolomé de Las Casas anunció que ningún dueño de indios sería absuelto en confesión. Le contestaron que aquí no valían sus credenciales de obispo ni valían tampoco las nuevas leyes, porque habían llegado en letras de molde y no de puño y letra de los escribientes del rey. Amenazó con la excomunión y se rieron. Se rieron fuerte, a las carcajadas, porque fray Bartolomé tiene fama de sordo.

Esta tarde ha llegado el mensajero de la Ciudad Real de Chiapas. El cabildo manda decir que están vacíos sus cofres para pagar el viaje del obispo hasta su diócesis y le envía unas monedas de la caja de difuntos.

1545 *

La Corona ha suspendido las más importantes leyes nuevas, que hacían libres a los indios. Mientras duraron, tres años apenas, ¿quién las cumplió? En la realidad siguen siendo esclavos hasta los indios que llevan marcada en el brazo, al rojo vivo, la palabra libre.

--¿Para esto me han dado la razón? Fray Bartolomé se siente abandonado de Dios, hoja sin rama, solo y nadie. --Me han dicho que sí para que nada cambie. Ya ni el papel protegerá a los que no tienen más escudo que sus vientres. ¿Para esto han recibido los reyes el Nuevo Mundo de manos del Papa? ¿Es Dios mero pretexto?

Acurrucado en una manta, escribe una carta al príncipe Felipe. Le anuncia que viajará a Valladolid sin esperar respuesta ni licencia.

ORACION DE LOS INCAS

EN BUSCA DE DIOS

Oyeme,
desde el mar de arriba
en que permaneces,
desde el mar de abajo
donde estás.
Creador del mundo,
alfarero del hombre
Señor de los Señores,
a tí,
con mis ojos
que desesperan por verte
o por pura gana de conocerte
pues viéndote yo,
conociéndote,
considerándote,
comprendiéndote,
tú me verás y me conocerás.

El sol, la luna,
el día,
la noche,
el verano,
el invierno,
no en vano caminan,
ordenados,
al señalado lugar
y a buen término llegan.

Por todas partes llevas
contigo
tu cetro de rey.
Oyeme,
escúchame,
no sea que me canse,
que me muera.

* (tomado de E.Galeano, Memoria del Fuego, T.I).

"...perseguidos, pero no abandonados; derribados, pero no aplastados (2 Cor 4:9).

PRIMER ASAMBLEA GENERAL DE LAS COMUNIDADES DE POBLACION EN RESISTENCIA DE LA SIERRA (EL QUICHE, GUATEMALA).
DOCUMENTO A LAS IGLESIAS.

Los delegados y representantes de las CPR de la sierra, reunidos en nuestra primera asamblea general, nos dirigimos con todo respeto a ustedes, en nombre de nuestro pueblo, manifestándoles lo siguiente :

Miles y miles de campesinos organizados de los municipios de Uspantán, Cunén, Chicamán, Cotzal, Chajul, Nebaj, Sacapulas y Playa Grande, en el departamento de El Quiché, y los municipios de Aguacatán y Chiantla, en el departamento de Huehuetenango, llegamos a partir del año de 1981 a asentarnos en las montañas del norte del municipio de Chajul, desplazados de nuestros propios lugares por la represión del ejército.

No llegamos de una vez aquí, ni en un solo tiempo, puesto que resistimos primero la represión y la persecución del ejército en nuestras propias tierras, aldeas y pueblos. Más después, durante varios años, aguantamos resistiendo en lugares próximos a nuestros puntos de salida y, finalmente, buscamos estas montañas como más favorables a nuestras familias y comunidades, a fin de vivir, trabajar libremente la tierra y resistir la persecución.

Durante estos largos años de continuos desplazamientos y masiva represión del ejército contra nuestras comunidades, miles de personas han muerto de hambre, frío y enfermedad, así como por los disparos, bombardeos y ametrallamientos indiscriminados que el ejército diariamente, desde el año 1981 hasta este mero día de hoy, arroja sobre nosotros.

En todo este tiempo, los sucesivos gobiernos han ocultado ante el pueblo de Guatemala y ante la opinión pública internacional nuestra existencia, así como nuestra condición de población civil, mientras envía a sus ejércitos a capturarnos, asesinarlos, bombardearnos, ametrallarnos, a destruir nuestras siembras, robar nuestras pocas pertenencias y a quemar nuestras viviendas.

Nuestras familias y comunidades seguimos en resistencia sobrellevando esta vida de persecución y duras privaciones para defender nuestras vidas y nuestros derechos, así como la Palabra de Dios que aprendimos en nuestras Iglesias. Nosotros no queremos ser brutalmente concentrados en las aldeas modelo, ni ser sometidos a servir al ejército en las patrullas civiles, destino al que han sido sometidos por el ejército nuestros propios familiares, vecinos y pueblos que quedaron bajo su control.

Estamos resistiendo todavía pues, aunque somos parte del pueblo de Guatemala y legítimos campesinos guatemaltecos, no se ha respetado nuestra integridad física, nuestro derecho a cultivar libremente nuestras propias tierras, nuestros derechos civiles y sociales, ni nuestros derechos humanos.

Lejos de ofrecernos alguna solución, el presente gobierno del señor Vinicio Cerezo ha desatado las más terribles ofensivas militares contra nuestras familias y comunidades, así como los más duros bombardeos y ametrallamientos que hemos conocido contra nuestras viviendas, siembras y pertenencias. Privados de los más elementales recursos que necesita la humanidad tales como la sal, ropa, medicinas, chaquarras, calzado e instrumentos de trabajo durante todos estos años, Vinicio Cerezo ha reforzado el cerco militar sobre nuestra población con nuevos destacamentos de donde salen los ejércitos a asesinarlos o capturarnos y a destruir nuestras siembras, a fin de que nos entreguemos a ellos antes de morirnos de hambre.

Día a día tiemblan los cerros y las montañas del norte del municipio de Chajul bombardeados por la Fuerza Aérea, mortereados, cañoneados y ametrallados por el ejército asentado en los destacamentos de Amacchel, La Laguna, Los Cimientos y Tzajá, de dicho municipio.

Nosotros manifestamos ante ustedes, nuestras Iglesias y pastores, que a pesar de nuestra dura vida que estamos soportando, nunca hemos desmayado ni hemos dejado nuestra firmeza, ni hemos abandonado nuestra fe o nuestra vida religiosa. Muy al contrario, así como hemos reconstruido cientos de veces nuestras capillas y centros de oración arrasados por el ejército, así hemos reorganizado también cientos de veces la actividad religiosa en nuestras comunidades, manteniendo nuestras reuniones y celebraciones de la fe.

Al igual que deseamos reunirnos nuevamente con nuestras familias y pueblos, anhelamos también la reunificación de nuestras Iglesias, de todo el pueblo de Dios.

La ausencia de nuestros obispos, nuestros sacerdotes, nuestros pastores evangélicos y nuestros religiosos y religiosas, así como el aislamiento de nuestras propias Iglesias, impuesto por las armas del ejército, ha sido una de las más duras pruebas que católicos y evangélicos

hemos soportado en la resistencia.

Con alegría escuchamos muchas veces por las emisoras de radio cómo se ha levantado su voz de ustedes defendiendo los derechos humanos del pueblo guatemalteco, pidiendo paz y justicia y proclamándose voz de los que no tienen voz.

Es por esto, hermanos, que hoy nos dirigimos asambleariamente a ustedes, como representantes y delegados de millares de campesinos, población civil desplazada en las montañas del norte del departamento de El Quiché, pidiéndoles que escuchen nuestro clamor :

1. Les pedimos que demanden ante el Gobierno de Guatemala, organismos nacionales e internacionales, el cese inmediato de la represión y de la persecución que el ejército mantiene en contra de la población civil desplazada en las montañas del norte del departamento de El Quiché, organizada en Comunidades de Población en Resistencia. Que se respeten nuestros derechos de población civil, así como nuestros derechos humanos.

2. Que el Gobierno de paso a un nuevo tiempo en nuestras tierras, aldeas y pueblos, de desmilitarización y justicia, de manera que se pueda restablecer la paz y la libertad, en forma de que todos los campesinos de estos lugares podamos regresar a nuestros pueblos de procedencia y trabajar libremente nuestras tierras.

3. Que nuestras Iglesias sean informadas de nuestra existencia, de nuestra condición de población civil perseguida y reprimida por el ejército, así como de nuestro anhelo de celebrar el evangelio en paz y

libertad.

4. Que ustedes exijan del Gobierno el derecho que les corresponde como Iglesias nuestras, de llegar libremente hasta nuestras comunidades y de trabajar libremente entre nosotros, ya que nuestras comunidades a una sola voz solicitan de nuestras Iglesias atención espiritual y atención humanitaria que sólo ellas nos pueden dar.

Ningún gobierno que se llame democrático, ni ningún ejército puede legalmente privarnos del derecho que nos corresponde de ser atendidos pastoral y humanitariamente por nuestros pastores espirituales, ya que éste es un derecho de nuestras comunidades, de nuestra fe religiosa y de todos los humanos. Exigir este derecho del Gobierno y del ejército para llegar hasta nosotros, verificar nuestra condición y nuestra situación, así como para atendernos es la voz más sentida de todas nuestras comunidades delante de nuestras Iglesias.

Nuestras comunidades desean y hacen oración para que crezca su fortaleza de ustedes en la fe y en el cumplimiento de su trabajo, a pesar de la represión a la que estamos sometidos nuestro pueblo y nuestras Iglesias en el país.

Por nuestra parte, nos fortalecemos con la esperanza de ser escuchados por ustedes y de tenerlos nuevamente entre nosotros, trabajando unidos para que se haga presente el Reino de Dios y la libertad que nos corresponde y necesitamos el pueblo de Guatemala.

Comisión Coordinadora de la Comunidades de Población en Resistencia de la sierra.

DRÜ - NOS ESCRIBEN



* Desde Santiago de Veraguas :

Extendemos nuestras más fraternas felicitaciones al Equipo de ACUN en especial por los artículos que escriben en el DRÜ, mismos que reflejan todo el trabajo eclesial, de identificación con este sector social y en los cuales se resaltan los valores culturales del Pueblo Ngóbe. Estos artículos llevan consigo y logran transmitir la vivacidad de la Cultura Ngóbe como en pocos casos se da. Nos merecen atención especial los artículos de la sección Iglesia entre indígenas, que amplían y aclaran la concepción de trabajo y los compromisos que han adquirido los Equipos misioneros de Chiriquí Oriente al optar por esta Pastoral Ngóbe.

No dejamos de admirar cómo se rescata a lo largo de los artículos, al sector social en sí y a los protagonistas de la pobreza o sea al indígena y al campesino, cosa que no hacemos, olvidamos o lo parcializamos muchos de los que trabajamos con gente de este sector. Por último, observamos que respecto al V Centenario de destrucción y muerte próximo a "conmemorarse", mantiene su objetividad reflejando la voz, el sentir, los derechos, las aspiraciones y las justas demandas del Pueblo Ngóbe.

Cuty (Prodeso)

NAVIDAD : ¿ENGANO O LIBERACION?



Las celebraciones, costumbres y ritos de la gente, en todas partes del mundo, se van realizando y con los años se pierde el sentido y el valor profundo y originario de las mismas. Además, en cada lugar y en cada cultura, se celebran de una manera distinta. Desde este rincón de la cordillera del Tabasará, las celebraciones de la Navidad que, según se dice y se repite, unen a todos los panameños, aquí tienen otro significado, otros efectos.

Empecemos por las cuestiones externas. En un país tan tropical como el nuestro, resulta que Navidad es sinónimo de nieve (¿?), trineos, Santa Claus, pinos (no de los de por aquí), y en la minoría de los casos, de nacimientos. Es tan absurdo, que parece que nadie se diera cuenta. ¿O es que la fuerza del comercio va por encima de la razón y la lógica? ¿O es que pensamos que lo de fuera es mejor que lo nuestro? Gracias a Dios y a la falta de electricidad y de vías de penetración, en la zona Ngóbe todavía no se dan estas manifestaciones, estúpidas en su mayoría.

Pero vayamos a la fecha. Aunque sabemos que Jesús no nació el 25 de diciembre, sin embargo, estamos acostumbrados a celebrar esta fecha como tal. Ahora bien, para más de la mitad de la humanidad esta fiesta no tiene mayor sentido, eso es cosa de los cristianos que somos minoría en el mundo. Esto nos debería ayudar a entender por qué entre la mayoría de los Ngóbe, tampoco se le ve sentido al 25 de diciembre. ¿Cuál es el sentido entonces?

Desde pequeños se nos ha dicho que en este día celebramos el nacimiento

(=natividad, navidad) del niño Jesús. Luego vamos conociendo que nació en Belén, en Judea (hoy Palestina o Israel, no sé), que creció y murió allá y que luego volvió a la vida. Cuando llegamos a otra cultura, en este caso, la Ngóbe, contamos la misma historia y como consecuencia, los blanco-mestizos, los no-ngóbe, resultamos mejores porque tenemos a un niño que es Dios. Y si los Ngóbe quieren salvarse tendrán que creer lo mismo que nosotros. Aquí me parece que radica el engaño de la celebración de Navidad tal como la planteamos a las culturas diferentes a la nuestra.

Lo que celebramos en Navidad es un hecho que cambió la historia de la humanidad, no sólo la de los cristianos. Dios ya no es un ser lejano, poderoso, amigo de los poderosos. Lo que nos enseña la Navidad (y el Evangelio) es que Dios está con nosotros, pero sobre todo con los débiles, con los que no tienen poder, con los empobrecidos. Al encarnarse, Dios lo hizo en toda la humanidad y eso fue ratificado en la resurrección de Jesucristo. Por eso podemos decir, con toda verdad, que Jesucristo está en el pueblo Ngóbe.

Jesús nació, vivió y murió judío pero resucitó en toda la humanidad, por tanto también en los Ngóbe y en toda cultura humana aunque no profese expresamente la fe en Jesucristo. Por eso podemos decir, con toda razón, que el Ngóbe cree en Ngóbó, que el Enbera cree en Ankore, que el Dule cree en Paba, que el Bugle cree en Chube y no estamos diciendo ninguna herejía, sino que estamos expresando el sentido profundo de la fiesta de Navidad : Dios está con nosotros, vive en medio de su pueblo y ésa es la fuerza liberadora que da la fe.

Chigón Tódobu /
Jódeberibotdó, 24 diciembre 1990.

Por: Bernardo Jaén C.
Comisionado Ngóbe

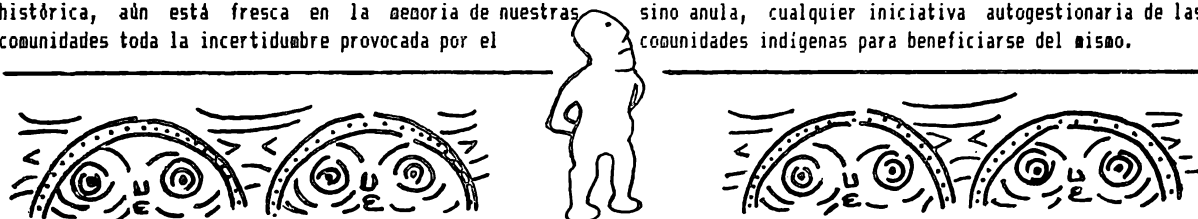
De acuerdo a estudios realizados por una empresa estatal de Suecia y la Dirección General de Recursos Minerales del MICI, entre 1988 y 1990, en el área Ngóbe, en particular alrededor de las cabeceras de los Ríos Cricamola y San Félix, hay indicios de existencia de oro. Según funcionarios competentes, pronto se estarán dando concesiones a empresas nacionales o extranjeras para explorar oro en dichas áreas.

Cuando las comunidades indígenas escuchan estas informaciones, nuevamente ven levantarse el fantasma de Cerro Colorado y una vez más se cierne un peligro eminente para su sobrevivencia, por lo que históricamente ha significado este mineral para los pueblos indígenas de ABIA YALA, y los que viven dentro de este territorio que se ha llamado Panamá. Por el oro, los invasores y conquistadores europeos y sus descendientes cometieron genocidio de más de 60 millones de indígenas del Continente, y por el oro se continúa exterminando a pueblos enteros, usurpando tierras en países como Brasil y Colombia.

Es preocupante la noticia sobre la posibilidad de existencia de oro, porque además de esa experiencia histórica, aún está fresca en la memoria de nuestras comunidades toda la incertidumbre provocada por el

multimillonario proyecto de explotación de Cobre de Cerro Colorado a finales de la década de los 70, que actualmente está latente. Estas inquietudes se le han planteado al Director General de Recursos Minerales, Ing. Alfredo Burgos, quien ha demostrado una gran sensibilidad social y ha sido muy receptivo a las mismas, porque cree que los indígenas deben ser los primeros beneficiarios de este tipo de recursos que se ubican en sus territorios, y además, ha invitado a los indígenas para que se presenten como grupo interesado en obtener concesión para la exploración del mineral. También algunos especialistas han sugerido que los indígenas pueden beneficiarse directamente del oro, a través de la explotación del mineral en forma artesanal, mediante empresas de pequeña minería.

Esta sugerencia tiene que ser evaluada por las comunidades indígenas porque parece ser positiva y factible tomando en cuenta que en otros países, pueblos indígenas explotan el oro (aluvial) en pequeña minería para abastecer sus necesidades básicas. Sin embargo, los impedimentos legales, la falta de recursos económicos y el nivel de tecnificación de la exploración y explotación del mineral de oro inserto en rocas sólidas dificulta, sino anula, cualquier iniciativa autogestionaria de las comunidades indígenas para beneficiarse del mismo.



Para garantizar beneficios a las comunidades indígenas de la explotación de los recursos minerales de Panamá, es necesario que:

1. El Estado reconozca y garantice a los pueblos indígenas derechos sobre los recursos naturales que se encuentran dentro de los territorios que habitan, lo cual sería posible si se introducen reformas a la Constitución Nacional con este propósito, si el gobierno ratifica el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y si se crea la Comarca Guaymí.
2. Se capaciten indígenas en profesiones afines a la explotación de minerales, a través de becas, convenios y otros programas.
3. Se flexibilicen los requisitos legales a las agrupaciones indígenas, que, sin personería jurídica, deseen dedicarse a la actividad de pequeña minería.
4. Se facilite fondos (dinero) para que los indígenas interesados puedan dedicarse a la actividad mineral, a través de pequeñas empresas y contratación de personal especializado que coadyuve con dicha actividad.

Si no se facilitan estos medios, es ilusorio hablar de que los indígenas puedan explotar y beneficiarse directamente del oro. Las empresas privadas nacionales y las corporaciones transnacionales, son las que se dedicarán a la actividad de exploración y explotación de este valioso mineral (oro), en detrimento de las comunidades indígenas.

Entonces, será válida la sentencia de Eduardo Galeano: "Los indios han padecido y padecen... la maldición de su propia riqueza" (en Las venas abiertas de América Latina).

* **Un año después :** En todo el país se hicieron actos recordatorios de esa amarga fecha (20 diciembre) que cambió la historia de nuestro país. Algunos grupos de Ngóbe (Guaymí) junto con hermanos Dule (Kuna), participaron en la marcha que se realizó para demostrar que el pueblo tiene memoria y que hay muchas cosas que están mal. En la zona ngóbe fue un día como cualquier otro aunque no faltó quien recordara los atropellos que hubo posteriormente, cuando tropas extranjeras catearon casas, apresaron gentes, amedrentaron y asustaron a muchos.

* **Elecciones :** El 27 de enero se celebrarán elecciones en la mayoría de los corregimientos indígenas del país. Los candidatos son los mismos que en mayo del 89, por tanto ya partimos de un vicio : no son personas con respaldo popular sino candidatos impuestos por partidos. Y estos han hecho mucho daño en la zona ngóbe por lo menos. Han dividido al pueblo, han implantado un mo-

do de organizar y accionar muy distinto al modo indígena, han mantenido los mismos vicios politiqueros de las décadas anteriores. Es decir, son elecciones que no van a aportar más que nuevos problemas y confusión.

* **Convenio 169 :** En la segunda semana de enero, la Directiva del Congreso General Ngóbe ha convocado a un seminario de estudio, en San Félix, sobre este Convenio de la Organización Internacional del Trabajo, donde se revisan las relaciones de los Estados con los trabajadores de los pueblos indígenas. Este seminario es muy importante porque son miles los indígenas que entregan, muchas veces por poco dinero, su fuerza de trabajo en las bananeras, en los cafetales, en las tierras "altas" (Boquete, Volcán, Cerro Punta), en las haciendas ganaderas, etc. Aunque el Convenio 169 ha recibido fuertes críticas de los grupos indígenas, sin embargo, es un paso adelante que puede ayudar a salvaguardar los derechos de estos hermanos.



* **Echó su suerte con los pobres :** Aunque no es una noticia del ámbito nacional, consideramos importante recordar y denunciar el asesinato cobarde de una mujer muy valiosa que eligió trabajar y luchar al lado de los indios. Se trata de **Mirna Mack Chang**, antropóloga guatemalteca. Hace unos meses, a la salida de su oficina, fue asesinada de varias puñaladas. Mirna trabajaba, entre otras cuestiones, con los refugiados que habían retornado al país y con los miles de indígenas que, dentro de Guatemala, han sido desplazados de sus lugares de residencia, han sido obligados a vivir en "aldeas estratégicas" (verdaderos campos de concentración del ejército) o sufren el asedio y los desmanes constantes del ejército de aquel país. Ese cuerpo militar - entrenado diabólicamente por militares argentinos e israelíes- no permite que nadie cuestione ni critique sus actuaciones. Al parecer, Mirna, con sus investigaciones lo hizo y se puso en peligro. Fue amenazada y fue asesinada. Que su entrega sea ejemplo para todos nosotros.



* Refugiados indeseables : Para 45,000 guatemaltecos instalados por más de una década en el sur de México, está próximo el día en que deberán tomar una decisión definitiva : a finales del 92 tendrán que decidir si se van para su país o se hacen mexicanos. "Tanto México como Guatemala quieren vernos desaparecer", dijo un representante de los refugiados. Hay unos 13,000 en la zona de Campeche, otros eQuintana Roo y unos 25,000 en Chiapas. Donde viven los primeros la tierra es bastante árida por lo que dependen mucho de la ayuda de las Naciones Unidas. En el sur, la tierra cultivable es poca y no da para todos. Los indígenas no quieren regresar porque se consideran en peligro. "Los grupos derechistas de Guatemala han intensificado su campaña de intimidación contra los pocos que han retornado", afirmó uno de ellos. En 1989, los escuadrones de la muerte asesinaron a dos repatriados que habían participado en negociaciones. Hace poco, Mirna Mack Chang, antropóloga guatemalteca que trabajaba con refugiados retornados, murió cruelmente apuñalada en la puerta de su oficina en la capital (ver Noticias Aliadas, Vol 27, No 46).



* No nos vencerán : El gobierno de Paz Zamora ha desatado una situación tensa al incumplir el Decreto que reconoce el derecho de los indígenas Sirionó (Mbía = gente en lengua tupi-guaraní) a su territorio tradicional en el departamento del Beni. Estos indígenas fueron de los principales participantes en la marcha que durante 33 días realizaron varios grupos desde esa región hasta la capital, en demanda de sus derechos. Desde hace cientos de años permanecen cazando, pescando y recolectando frutos en un área de 23 mil hectáreas y mantienen sus fornas propias de organización. Los ganaderos los han ido sacando de sus tierras. Ahora han dicho que "si los blancos se portan mal con nosotros, nos va a tocar pelear" (ver Noticias Aliadas, Vol 27, No 47).



* Alianzas en la Amazonía : El año pasado hubo una reunión muy importante en la ciudad de Iquitos. Los líderes de la Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (COICA) se reunieron con grupos que tratan de defender y conservar el ambiente contra los desastres que provocan las grandes compañías multinacionales y los enemigos de la naturaleza. Allí acordaron que el reconocimiento de los territorios indígenas es una alternativa esencial para el futuro de esa zona porque estos grupos saben cómo conservar mejor la naturaleza. Decidieron que es necesario formar una alianza entre indígenas y ambientalistas para defender los territorios y el futuro de la humanidad (ver Unidad Indígena, No 96).



* Nos matan por ser indios : El primero de diciembre pasado soldados del ejército llegaron al pueblo de Santiago Atitlán para llevarse secuestrado a un poblador y comenzaron a amedrentar a la gente. Los pobladores, indígenas tzutuhil, fueron al cuartel junto con sus autoridades, sin armas; cuando comenzaron a reclamar, los soldados ametrallaron al grupo : 15 asesinados y 21 heridos. "Desde hace 11 años sufrimos y lo único que sabemos nosotros es que nos quieren matar, no nos respetan, la comunidad no puede cultivar en el volcán porque el ejército no nos deja", dijo un poblador. Una vez más, la impunidad el Ejército contra el pueblo (ver CRIE, No 266, p.10).

Lucas 1:46-55

Lukagwe 1:46-55

Mariagwe niebare krörö :

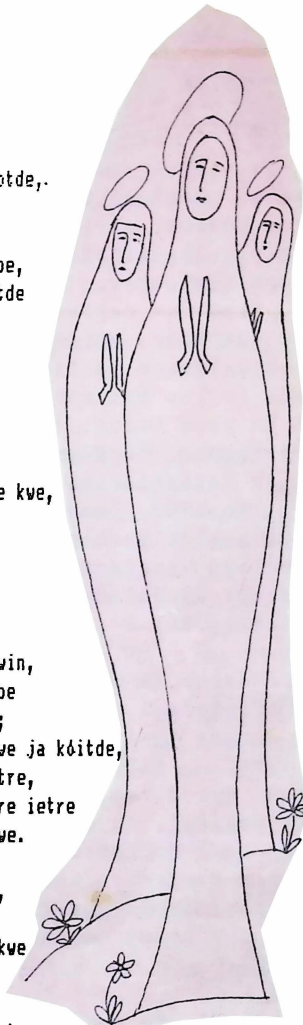
María dijo :

Kó nibi nuóre krubotde tihotdó
 ñobotdó Ngöbö kri botdó tãbotdó krubotde,
 Ti brugwóbotdó kó nibi nuore
 ñobotdó Ngöbö ji diebare tie
 ja kugwóre botdó ti toanimetre kwórobe,
 ñobotdó Ngöbö ti jatdabare nin utduótde
 agwa nin ti toanimetre kwe;
 medenbotdó, matdare janguu,
 ni brare jögró kógwe ti kódegadi :
 ; Bori tare Ngöbögwé !

Erametre, Ngöbö bori tóbotdó
 niara kwe jodron kri nuenbare tigróge kwe,
 ari niere niara utduótde,
 niara tó ja di bien nie
 nur. nongo jiebitdi ie
 aratdo nun ngoboe.

Niaragwe jodron kri nuenbare botdó kwin,
 ni bigago kri gon jodron juani ngwarbe
 sribi kóme juani ngwarbe niaratregwe;
 ni jodron bogone krubotde deaningó kwe ja kóitde,
 bitdi migani kwe ni jodron ñakare ietre,
 jodron kwin biani kabre ni aróe ñakare ietre
 ni jodron bogone juani kise tógare kwe.

Ji diebare ni Israelie, niara ngobo,
 ja brugwó kwin migani toadre kwe.
 Ne meden Ngöbögwé biain kwe niebare kwe
 nun rún ietre,
 kó ne meden úganinde
 Abrahan groge botdó ngobo groge kore kore.



Yo estoy muy contenta
 porque Dios es grande y poderoso.
 Estoy alegre en mi corazón
 porque Dios me enseñó el camino
 hacia El y me dejó libre,
 porque Dios me miró y me vio pobre,
 pero no me despreció;
 por eso, de ahora en adelante,
 todos los hombres me llamarán :
 ; Muy querida por Dios !

Verdaderamente, Dios es muy poderoso
 e hizo cosas grandes en mi favor,
 digamos que su nombre es Santo,
 que él nos da fuerza
 a todos los que lo seguimos
 y también a nuestros hijos.

El hizo cosas grandes y buenas,
 arruinó a los soberbios
 en sus trabajos malos;
 quitó a los poderosos de sus lugares,
 y en vez de ellos puso a los humildes,
 a los hambrientos, los llenó de cosas buenas
 y a los ricos los despidió con las manos vacías.

Le mostró el camino a Israel, su hijo,
 mostrándole su corazón bueno.
 Eso fue lo que Dios prometió
 a nuestros padres,
 y que tenía preparado
 para Abraham y sus hijos para siempre.



DRÜ

Centro Misional Ju Ni Ngóberegwa

San Félix, Chiriquí

República de Panamá.

VIA AEREA. AIR MAIL
IMPRESOS

